

Français

法语

2

北京外国语学院法语系教材组

商务印书馆

本书可供高等院校法语专业一年级第二学期使用。

本书由北京外国语学院法语系教材组编写，参加这项工作的主要人员为董明慧，先后还有罗慎仪，周以光，周洵强等，并由法籍教员 Marie-Paule Delattre 审阅，此外周世勋也担任了部分编写和审校工作。

第 二 册

北京外国语学院法语系教材组

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

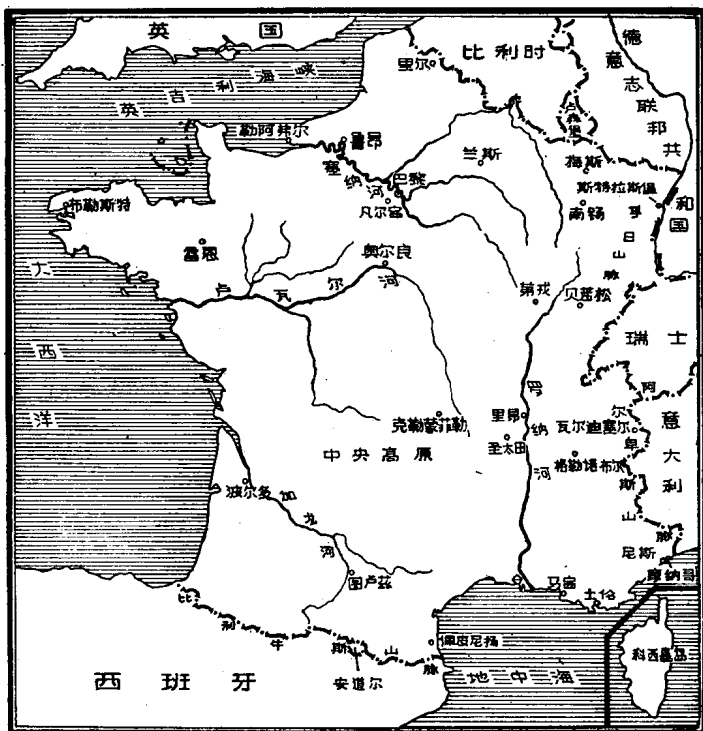
北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 12 1/4 印张 298 千字

1980 年 1 月第 1 版 1980 年 1 月北京第 1 次印刷

印数 1—14,500 册

统一书号：9017·936 定价：0.97 元



法国地图

Table des matières

Leçon 1 1

Texte: Les vacances à la campagne

Les numéraux: 数量名词

Tableaux de conjugaison: Battre, traire

Grammaire: I. 直陈式未完成过去时 II. 副词 tout

Phonétique: 重叠辅音

Lecture: La journée d'un paysan français

Leçon 223

Dialogue: Au téléphone

Les numéraux: 百分比

Tableaux de conjugaison: Dormir, valoir

Grammaire: I. 代动词的复合过去时 II. 用于绝对意义的代动词

Phonétique: 弱化 E (1)

Lecture: Le téléphone

Leçon 341

Dialogue: Sur un chantier

Les numéraux: 长度 (1)

Tableaux de conjugaison: Paraître, vivre

Grammaire: I. 简单将来时 II. 作动词宾语的补语从句 (1)

III. 复合句 (1)

Phonétique: 弱化 E (2)

Lecture: Un architecte

Leçon 4	62
Dialogue: Chez le malade	
Dans le cabinet du médecin	
Les numéraux: 长度 (2)	
Grammaire: I. 以 si 引导的条件从句 II. 先将来时 III. 感叹句	
Phonétique: 否定式语调	
Lecture: Philippe est malade	
La visite du docteur	
Leçon 5	83
Dialogue: Au cinéma	
Les numéraux: 面积	
Grammaire: 作动词宾语的补语从句 (2)——间接问句	
Phonétique: 补语从句的语调	
Lecture: Au cinéma	
Pierre et Mireille vont au cinéma	
Leçon 6	104
Dialogue: L'Afrique nous parle	
Les numéraux: 温度	
Grammaire: I. 直陈式愈过去时 II. 时态配合 (1)	
III. 复合句 (2)	
Phonétique: 状语从句语调	
Lecture: L'arrivée des Européens en Afrique	
Leçon 7	124
Dialogue: Le sport	
Les numéraux: 速度	
Grammaire: 副词的比较级和最高级	
Phonétique: 人称代词的重读与非重读	
Lecture: Au café des sports	

Leçon 8	145
Texte: Quelques aspects de la France	
Les numéraux: 重量	
Grammaire: 形容词的比较级和最高级	
Phonétique: La Marseillaise	
Lecture: Pierre écrit une lettre à ses grands-parents	
Leçon 9	165
Texte: L'exode rural dans le Sud-Ouest de la France	
Les numéraux: 容量	
Grammaire: I. 关系代词 qui 和关系从句 II. 关系代词 où	
Phonétique: 关系从句的语调	
Lecture: Départ pour la ville	
Leçon 10.....	185
Dialogue: Appartement à louer	
Les numéraux: 体积	
Tableau de conjugaison: Jeter	
Grammaire: I. 关系代词 que II. 指示代词 celui, celle, ceux, celles	
Phonétique: 插入成分语调	
Lecture: On déménage	
Leçon 11.....	212
Texte: Les courses	
Dialogue	
Les numéraux: 价格	
Tableau de conjugaison: Payer	
Grammaire: 条件式现在时	
Phonétique: 感叹句语调	
Lecture: Pierre fait ses courses	
Chez l'épicier	

Leçon 12.....	234
Texte: La Société Nationale des Chemins de Fer	
Dialogue	
Les numéraux: 倍数表示法 (1)	
Tableau de conjugaison: Servir	
Grammaire: 被动态	
Phonétique: Le Corbeau et le Renard	
Lecture: En route pour la gare	
Leçon 13.....	257
Texte: Postes et Télécommunications	
Dialogue	
Les numéraux: 倍数表示法 (2)	
Tableau de conjugaison: Offrir	
Grammaire: 同一动词的人称代词宾语的位置	
Phonétique: La Cigale et la Fourmi	
Lecture: A la poste	
Leçon 14.....	280
Texte: Une Strasbourgeoise et sa région	
Les numéraux: 倍数表示法 (3)	
Grammaire: 简单过去时	
Phonétique: Le chant des marais	
Lecture: La dernière classe	
Leçon 15.....	298
Texte: Les pionniers de la Lune	
Grammaire: I. 过去将来时 II. 过去最近将来时 III. 时态配合 (2)	
Phonétique: L'Internationale	
Lecture: En rêve vers la Lune	

Leçon 16..... 319

Texte: Une rencontre mémorable

Tableaux de conjugaison: S'asseoir, s'enfuir

Grammaire: I 过去最近过去时 II. 句法分析 III. 时间状语(小结)

Lecture: Souvenir de mes entretiens avec le président

Mao Zedong sur le *Tigre en papier*

Poèmes339

1. Automne
2. L'oiseau sauvage
3. La Girafe
4. Le Brochet
5. La fourmi
6. La bouteille d'encre
7. Noël
8. La nuit
9. La leçon à la poupée
10. Chanson pour les enfants l'hiver
11. Le temps perdu
12. Le cancre
13. Le menuisier
14. Et s'il revenait un jour...
15. Belle jeunesse
16. La Commune de Paris

Chansons 351

1. Au clair de la lune
2. A la claire fontaine
3. Voici le gai printemps
4. Le bon fromage
5. En passant par la Lorraine
6. Ma Normandie
7. La Bourguignonne
8. Auprès de ma blonde

9. La prise de la Bastille
10. L'insurgé
11. Le temps des cerises
12. La Carmagnole
13. Chant du départ
14. Les canuts

Vocabulaire..... 364

Leçon un — Première leçon

STRUCTURES

Imparfait

1.

- *Quand Jacques était au lycée, où habitait sa famille?*
/ *Paris*
— Sa famille habitait à Paris.

- 1) Et son oncle, où habitait-il? / à la campagne
- 2) Il était riche? / non
- 3) Combien d'hectares de terre avait-il? / 10 hectares
- 4) Le travail était pénible dans sa ferme? / oui
- 5) Il y avait beaucoup à faire au dehors? / oui

2.

- Je révisais mes leçons. Le professeur est entré.*
Je révisais mes leçons quand le professeur est entré.

- 1) Monique écrivait une lettre. Sa mère est entrée.
- 2) Jacques lisait le journal. Son ami Paul est arrivé.
- 3) Nous écoutions l'enregistrement de la leçon 3. La cloche a sonné.
- 4) Catherine préparait le repas avec Paul. Leurs parents sont rentrés.
- 5) Isabelle faisait ses exercices. Son frère l'a appelée.

3.

- *Quand Jacques était au lycée, où passait-il ses vacances? Chez son oncle?*
— Oui, il passait ses vacances chez son oncle.

- 1) A quelle heure se levait-il quand il était chez son oncle? A six heures?
- 2) Donnait-il un coup de main à son oncle quand le travail pressait?
- 3) Allait-il à la pêche quand le travail ne pressait pas?
- 4) Il se couchait tard quand il participait à la moisson?

4. *— Cette année il fait chaud en été à Paris. Et l'année dernière?*

— Il faisait très chaud aussi.

- 1) Cette année, il pleut beaucoup. Et l'année dernière?
- 2) Cet hiver, il fait très froid. Et l'hiver dernier?
- 3) Cette année, il neige beaucoup. Et l'année dernière?
- 4) Cette année, il y a beaucoup de vent. Et l'année dernière?
- 5) Cette année, il fait beau en automne. Et l'année dernière?

5. *— Pendant les vacances vous vous levez à 6 h et demie tous les jours?*

— Oui, je me levais à 6 h et demie.

- 1) Vous lisiez le journal chaque jour?
- 2) Vous alliez souvent au cinéma?
- 3) Vous révisiez vos leçons tous les soirs?
- 4) Vous faisiez du sport chaque semaine?
- 5) Vous vous couchiez tard?

Les vacances à la campagne

Quand j'étais au lycée, j'allais tous les ans passer mes vacances chez mon oncle. C'est un fermier; il habite avec sa famille dans le Massif Central. Je passais mes journées à courir les champs, et quand le travail pressait, je donnais un

coup de main à mon oncle. C'est ainsi que¹ j'ai appris à faner, à moissonner, à labourer. Il y avait toujours beaucoup à faire, au dedans comme au dehors.



Le Massif Central

Mon oncle élevait, dans son étable, des bœufs pour les gros travaux. Il avait une dizaine de vaches laitières et aussi quelques moutons. Dans la porcherie on engraisait une demi-douzaine de cochons.

Depuis ce temps-là, la ferme a beaucoup changé. Autrefois, la plupart² des travaux se faisaient à la main; c'était long et

pénible. Aujourd'hui les machines ont remplacé en grande partie le travail des hommes et des animaux. Le tracteur fait les labours et avec la moissonneuse-batteuse, il suffit d'un ou deux jours pour couper le blé, le battre, rentrer³ le grain et la paille. Auparavant, cela demandait beaucoup de temps: 15 jours pour la moisson et un mois pour le battage...

Il fallait traire les vaches matin et soir à la main et maintenant la machine à traire électrique permet de tirer le lait à 3 ou 4 vaches en même temps. Vraiment on n'arrête pas le progrès!

Pourtant mon oncle semble avoir beaucoup de soucis. Il n'arrête pas⁴ de penser au remboursement de ses dettes. La mécanisation ne s'est pas faite toute seule. Les machines coûtent cher. Il a dû emprunter beaucoup d'argent au Crédit Agricole. Comme beaucoup de paysans, il se retrouve endetté⁵ jusqu'au cou. Alors il doit toujours produire davantage de lait, de fourrage et de céréales.

Les numéraux 数词

以-aine 结尾的数量名词 (nom de nombre en -aine)

这类名词都是阴性,由数词加后缀 -aine 构成,有时数词词尾稍有变化,意思是“大约多少个”,有时也可以表示确切的数量。

dix	une dizaine de camarades	十来个同志
douze	une douzaine de cahiers	一打练习本(十二个)
quinze	une quinzaine de jours	十五天,两周,半月
vingt	une vingtaine d'étudiants	二十来个学生
cinquante	une cinquantaine d'années	约五十年,约五十岁
soixante	une soixantaine d'hommes	约六十人
cent	une centaine d'années	约一百年

〔注意〕与 mille 相对应的数量名词是 un millier:

des dizaines de milliers de paysans 几万农民

des centaines de milliers d'habitants 几十万居民

VOCABULAIRE

un lycée (法国)公立中学

riche *a.* 富的

un hectare 公顷(简写 ha)

pénible *a.* 繁重的,累人的

le dehors 外部

au dehors *loc. adv.* 在外部

réviser *v. t.* 复习

une cloche 钟

sonner *v. i.* (铃)响,(钟)鸣

appeler *v. t.* 呼唤

les vacances *f. pl.* 假期

un coup 打,击,一下

donner un coup de main 帮

助

presser *v. i.* 紧迫

la pêche 捕鱼

tard *adv.* 晚,迟

*

*

*

un fermier, une fermière 农夫,

农场主

le Massif Central (法国)中央高原

ainsi *adv.* 这样,如此

faner *v. t.* 翻晒(草料)

le dedans 内部,里面

au dedans *loc. adv.* 在内部

élever *v. t.* 饲养

une étable 家畜棚,牛栏

un bœuf [bœf], des bœufs [bœf]

牛

gros, -se *a.* 大的,粗的

les gros travaux 重活

une vache 母牛

laitier, -ière *a.* 产乳的

un mouton 绵羊

une porcherie 猪圈

engraisser *v. t.* 养肥

une douzaine (de) 一打;十二来个

une demi-douzaine (de) 半打

un cochon 猪

changer *v. t. et i.* 变化

autrefois *adv.* 过去,以前

la plupart 大部分

remplacer *v. t.* 代替

une partie 一部分

en partie 部分地

en grande partie 大部分地

un homme 人,男人

un animal, des animaux 动物

le labour 耕田

une moissonneuse-batteuse 联合

收割机
 couper *v. t.* 割
 battre *v. t.* 打
 le battage 打; 打场
 rentrer *v. t.* 收藏
 le grain 谷粒
 la paille 稻草, 麦秸
 auparavant *adv.* 以前, 从前
 traire *v. t.* 挤(牛、羊等的)奶
 une machine à traire 挤奶机
 électrique *a.* 电的
 permettre (à qn de faire qch.) *v. t.*
 许可, 允许; (主语为物时)使可能
 tirer *v. t.* 拉, 拖; (此处)汲取
 le lait 奶
 pourtant *adv.* 然而, 但是
 sembler *v. i.* 好象, 似乎
 un souci 忧虑, 操心
 le remboursement 偿还, 清偿

une dette 债务
 la mécanisation 机械化
 seul, -e *a.* 单独的
 tout seul 独自, 自然而然地
 coûter *v. i.* 值, 价值为
 cher [[s:r], -ère *adv.* 昂贵的
 l'argent *m.* 钱
 emprunter de l'argent 借钱
 le crédit 信贷, 贷款
 le Crédit Agricole 农业信贷
 银行
 se retrouver *v. pr.* 又处于, 处于
 endetter *v. t.* 使负债
 endetté *p. p.* 欠债的, 负债的
 un cou 颈, 脖子
 jusque *prép.* 到, 直到
 davantage *adv.* 更多
 le fourrage 草料
 les céréales *f. pl.* 粮食

VOCABULAIRE COMPLEMENTAIRE

une vanneuse 扬场机
 une moissonneuse-lieuse 收割打
 捆机
 un, une vétérinaire 兽医
 une sécheresse 旱灾
 les inondations *f. pl.* 水灾
 une coopérative 合作社
 une foire 集市
 une équipe de production 生产队
 la volaille 家禽
 donner à manger à la vo-

laille 喂养家禽
 faucher le foin à la faux 用大镰
 刀割草料
 couper le blé à la faucille 用镰
 刀割麦子
 entreprendre un élevage de ca-
 nards 养鸭
 exploiter une ferme de 16 ha 经
 营十六公顷地的农场
 louer de la terre à des prix très
 élevés 用很高的价格租土地

Proverbe: Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

趁热打铁。

NOTES

1. *C'est ainsi que j'ai appris à faner, à moissonner, à labourer.* 就这样,我学会了翻晒草料,收获和耕地。

这是一种强调句,说话者把要强调的成分,放在 *c'est ... que* 里面,以此来引起对方的注意。*Que* 引导一个从句,从句中另有主语和谓语。如:

C'est à Paris que j'ai rencontré ton frère.

C'est pour nous que vous avez fait cela?

C'est à votre sœur que vous écrivez?

2. *La plupart des travaux se faisaient à la main.* 大多数工作是手工操作的。

La plupart de 后经常接一个带定冠词的复数名词,如:

La plupart des gens travaillent d'arrache-pied.

Dans ce village, la plupart des fermiers sont vieux.

La plupart 可以单独使用,不接补语,如:

La plupart sont déjà partis.

〔注意〕个别情况中, *la plupart* 后可以接单数名词,如 *la plupart du temps*。

3. *Il suffit d'un ou deux jours pour couper le blé, le battre, rentrer le grain et la paille.* 只需要一、两天就可以把麦子割完打好,把麦粒和麦秆收好。

有些不及物动词,如 *rentrer, sortir, monter, descendre* 等还可以用作及物动词,词义改变,在复合时态中必须用助动词 *avoir*。试比较:

Les fermiers sont rentrés chez eux. 农夫们回家了。

Les fermiers ont rentré le grain. 农夫们已经把粮食收回了。

Les étudiants sont sortis de la grande salle de réunion. 学生们走出大礼堂。

Les étudiants *ont sorti* les chaises de la classe. 学生们把椅子从教室里搬出来。

Elle *est descendue* du train. 她下了火车。

Elle *a descendu* sa valise. 她把手提箱拿下来。

4. Il *n'arrête pas* de penser au remboursement de ses dettes. 他总想着还清债务。

本课中 *arrêter* 用作及物动词,意思是“阻止,停止”,后面的直接宾语可以是名词,也可以是以 *de* 引导的不定式:

On *n'arrête pas le progrès* de la science (科学).

Jean *arrête Paul* dans la rue pour lui parler.

Son oncle *n'arrête pas de parler*.

5. Comme beaucoup de paysans, il *se retrouve endetté* jusqu'au cou. 象许多农民一样,他总处于债台高筑的境地。

Endetté 是及物动词 *endetter* (使负债)的过去分词,意思是“负债的”,起形容词作用; *être endetté jusqu'au cou* 意思是“负债累累”。

代动词 *se retrouver* 的意思是“又处于,处于”(前缀 *re-* 一般表示再一次,有时表示加强):

Ce malade *s'est retrouvé* affaibli.

TABLEAUX DE CONJUGAISON

Battre

Présent de l'indicatif	
je bats	nous battons
tu bats	vous battez
il bat	ils battent
Participe passé	
battu	

Traire

Présent de l'indicatif	
je traite	nous trayons
tu traites	vous trayez
il traite	ils traitent
Participe passé	
trait	